

Компаративні фразеологічні
одиниці в англійській та
українській мовах.
Перекладацький аспект.

Об'єкт дослідження - компаративні фразеологічні одиниці, а предметом – засоби перекладу компаративних фразеологічних одиниць українською мовою.

Предмет дослідження – способи перекладу компаративних фразеологічних одиниць.

**З перекладацької точки зору
англійські фразеологічні одиниці
поділяються на дві групи:**

- фразеологічні одиниці, що мають еквіваленти в українській мові
- безеквівалентні фразеологічні одиниці.

Фразеологізми можуть бути перекладені повними еквівалентами, частковими еквівалентами, або взагалі не мати еквіваленту в цільовій мові.

Повні еквіваленти

- *swim like a fish* – плавати як риба

I can swim like a fish.

- *as cold as ice* – холодний як лід

У нього ноги холодні як лід.

Часткові еквіваленти

- *(as) quiet as a mouse* – дуже тихо
ПОВОДИТИСЯ

Some students are working in their school library. They are talking and joking and making quite a lot of noise. The librarian approaches them and says ...

"You need to be as quiet as mice in here. This is a library. Shh!"

- *like water off a duck's back* – як з гуся
ВОДА.

Для одних це як з гуся вода, а іншим від цього нестерпно.

У разі відсутності фразеологічного еквівалента, при перекладі підбирають в українській мові фразеологізм з таким же переносним значенням, заснований на іншому образі.

- *(as) like (as) two peas in the same pod* – як дві каплі води.

Those twins look like two peas in a pod.

Дякую за увагу!